

6.13 minitani kat

地點 Ivalino

人 周仁成

時間 72-7-5

地點 si Somapni

編號 2527

1. 東 P. Kotan (黃金汶)

cinacitacid mo o cinimomolaw a ivakog so sazawaz,

palamowamolonana da lówaji, inyangongoyod da

rawarawayin,

ji ta ngarani rana o voko no anohod,

o palorapid no válay a kano saza, ta no mina

tatala ka kaoranan, todapolopolog a abo so oran

看見你工作房土排樹皆帶荳
的芋頭，心裡暗自稱奇。
被人裏面評我，被人譏笑。

我什麼話也不要說了。

屋簷和工作房的兩排。若將它
比作作船，那船上沒有客棧
而擺擺不已。

2. 永主

raodan ko pale o icakalamat mo am, iyahakad mo,

somalap so nimlakong a malano, ta pinipezad mo do

omalayirem.

kanig mo rana kasnek mo rana

mina to ko pasacali so lima

citaen ko a ji ko a pisopoyi

to mo rana piwalama do oned mo

o kalavongan no misalag so song

vaon ko romateng do vahay namen.

我唱唱看，你的手和腳。

躍起浪花拋去魚網。

在冬天的夜裡。

不好意思真不好意思。

舉手向你打聲招呼。

看清楚原來是位位高家望，人
什麼話也不必說了。

你餵養了不少的大豬。

給我作禮物，帶回家去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點

報章

時間

記者

編號

翻譯

3. 柳 P. Mandyran

pakanyorayin mo do pinivayo a saza, do ijid no
iyalino, simalamowamolonen a malowaji, sinazosoan
so ilolotoen ja, kasi na rana ni caoyoyod ko.

mipogat do pinazyazan na

rar-akeh a ji rana mikawad

ta mikalima o sosowan no sawalan

iirawan no among a azazaginit

ta palapiyapisan na maparanaw

do vahay a kano cinivivyong a makarang

原原本本的工作房帶給健康
壽命。在野銀部落中。用竿頭
蓄滿了工作房的屋頂。可憐的
好友呵！

在人家捕魚過的地方。你捕魚
人老了，仍不忘記工作。

常去看不同地方的五道水渠。

導引流水。讓竿頭

連續次的落成禮。卻在那田中挖竿
頭，你的家和你工作房。

4 祝主

raraodan ako pala o sinowalan mo do ijid do

imazinyaw

tomiraciray jaten do loratodan

simalamowamolonen a malowaji, inyangongoyod do

ijid no ivanowa, ka rana minayowayod so

oyat, do vahay a cinivivyongan a makarang an,

我來唱。你向別人買的那個
東西。

他照亮我。在我們坐處。

從以前到現在。你是愛買漆。村

人。可你幾歲。現在你已耗盡

力量。為了做做工作房及屋頂。

主
題地點
時間
編號報導
記者
翻譯

kangay na maneyran do kavanatan, no yanyo paninilowan
so kalalaw, ori vinaon do nimorongan, ivaon do adowa
ka tatala.

你們芋田面積寬度。挖的
芋頭很多。掩埋了你們的
新船。

5. 朗 R. Munbing

raraodan ko pala o ji mo a pinakalayid do
loratodan mo, panayorayin mo o omoloratod jimo,
palamowamolonan da malowaji, o vinakog mo no
jalapoyaya a vavoy, miwalam ka rana ta mamahama
ka rana, ta oya ka rana mineywayod so oyat,
do vahay a kano ciniviviyongan a makarang,
akma so maoyong a nilalagan, a kano cinaotawowan
a tatala, maday ori ya cinahep no kalalaw,
oriwo ipivanyaga da jimo, no livonan na do
pikayililiyan.

我來唱，那曾使你力量耗竭，
不曾使你休息的（家），原是他帶
給你健康長壽，你為落成禮堂
修的豬，太的都拾不動，休息
吧！該休息了。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
現在的你，力量已用盡了。
為了建造你的房子，工作房，
還有大船，雕刻的小船，它們
都被芋頭掩埋了。
全島的人都笑你，说你無用。

6. 祝主

minivalay ka na so cinangbadan a valay, kano
inapowapozongan a paninijalan, palamowamolonan
kamo a malowaji, nilaep mo no akmi kazyozongan,

你做過四進的房子，還有
兩端頂上裝有主命布的船。
都曾被 大芋頭蓋滿

主 題	地 點	報 導
時 間	記 者	
編 號	翻 譯	
no kavilangen ko a gazagazen, yatodaji makanga- ngaranan, o yamo pinaned a tokon, o yamo panilowan so kalalaw, do sinamorangan no piya vehan.		我屈指算過，即將十座。 把高山化為平地開耕作芋田。 在 Piyauchan ^和 時，收成這些 芋頭。
朗 M-Parogso mahaman no kakmi ² kominarakan jiyamizing jiyacicilowan no ji rana pavilavilanga tawo piya ta ji ko nangyakan no nakem ta asa pa o atngeh ta Jirarsalay no kaminatalilis no anak no minakem nimina gazimet a inapo nyo yasominavilak so vanowa nyo tomawaz so mitatawaz a aoyo do maraciracit a paong no itaw.		心情沈悶，不知道怎办。 沒有聽說，也不曾聽有傳聞 那個沒有用的人 但是我不覺得驚訝 因為我們同為朗馬里—祖先子孫 只是我們祖先之愛女嫁來此地 那就是你們的祖先 si gazimet 在飢荒時，他亦不缺食物。 暴風如批綢一樣吹殘農作物 如大浪一般一波又一波地襲來 吞盡所有的農作物。
註		

主 題	地 點	報 導
時 間	記 音	
編 號	翻 譯	
8. 礼主.	lomoratoda ko do lamorang mo do inalorod no valay, ji rana vaoni no ilolotoen ja, palamowamolonen nyo a malowaji, ji mihakawen do alboran no kavogaw.	我坐在房屋前院, 忽見你走 上, 沒有很多的羊頭鋪蓋在 屋頂上, 從以前到現在, 沒有一 塊田處於泉水邊。
10.	kanig mo rana kasnek mo rana, oya rana kasacalan so rapan am to mo rana piwalama do oned mo ta asa o atngenh ta Jipayijangen do akay nyo a malamowamohon ji rana mapanadnaji so kanigan.	不好意思, 真不好意思。 讓你走了 ^蹣 脚 但願你不 ^有 意 老早以前, 我們的祖先是家人 你們承繼你們祖先的田。 所以待你 ^不 已待其他人一樣地 非常有禮貌。 願你長壽。 如果跟我坐在一塊田的是人, 連在你們前院的工作房, 高興地跳起來。 所視 ^那 如位戴銀帽的客人 它的頂上種滿了羊頭。
9. 東 P. Masad	mangay ka pa do panonoja tawo ta no mina tawo a katoratod o saza nyo do inaorod nyo o yatomilalwa ya somaray tomileb do yakaliman a volangat o yatomisoposopoyi no kalalaw	

主 地點 報 告
 時間 記 音
 編 號 翻 譯
 sipacadetdeci do karawan
 10 礼主
 mina langbad ka so valay am
 pinilamorong mo so ilolotowen ja
 palamowamolonen nyo a malowaji
 inyangongoyod do ijid do ivanowa

願你們長壽。
 你也曾經做有tanbad的家屋。
 家屋的兩邊也加架吊杆撐頭。
 從以前到現在。
 老被導清村民所讚美。

礼主
 ralaralaw na pa a masazovaz
 no kasanapan no inaorod nyo

手頭害病了。真是可惜。
 在你們的前院中。

B面: 阿美族、雅美族口語傳抄採錄翻譯資料
 數位典藏計畫
 11. 東 P. Manokad
 palayi o rapan mo a sominalap

你腳分像的穩。
 你那穩快的腳步。
 從不停地一直往上走。
 在正午的時候。
 也不停地挖開石頭移至田邊外。
 你的腳不停地走。
 一直到太陽都落山了。
 你還不罷工休息。
 回到家。
 才讓你乏累的身子休息。

注 do yaka rana rarakeh apwan.

你卻已是syapen老人氣了。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 者
	編 號	翻 譯

12 礼主.

vinakog mo rana o valay mo am

ji mo a nilaep no ilolotoen ja

palamowamolonen nyo a malowaji

sino paro o sinarosozan no pazizisayin.

你新建的家屋，

屋頂沒有堆滿芋頭。

從以前到現在，

不知道那戶堆滿了芋頭的屋頂
是何人的家。

以下聽不清楚：

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫